

16 (1987)Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 167

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen
inzake de toepassing van het beginsel ne bis in idem;
Brussel, 25 mei 1987*

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen
inzake de toepassing van het beginsel ne bis in idem**

Preambule

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hierna aangeduid als „Lid-Staten”,

Gelet op de nauwe banden die tussen hun volken bestaan,

Rekening houdende met de ontwikkelingen in de richting van het wegnemen van de belemmeringen voor het vrije verkeer van personen tussen de Lid-Staten,

Geleid door de wens hun samenwerking in strafrechtelijke aangelegenheden uit te breiden op basis van wederzijds vertrouwen, begrip en respect,

Ervan overtuigd dat de wederzijdse erkenning van de regel „ne bis in idem” ten aanzien van buitenlandse rechterlijke beslissingen de belichaming vormt van een dergelijk vertrouwen, begrip en respect,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Een persoon die bij onherroepelijk vonnis in een Lid-Staat is be-recht, kan in een andere Lid-Staat niet worden vervolgd ter zake van dezelfde feiten, op voorwaarde dat ingeval een straf of maatregel is opgelegd, deze reeds is ondergaan of feitelijk ten uitvoer wordt ge-legd, dan wel op grond van de wetten van de veroordelende Staat niet meer ten uitvoer gelegd kan worden.

Artikel 2

1. Een Lid-Staat kan op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaar-ding of goedkeuring van deze Overeenkomst verklaren dat hij in een of meer van de volgende gevallen niet door artikel 1 is gebonden:

a) indien de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen zich geheel of gedeeltelijk op zijn eigen grondgebied

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad. De Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

hebben afgespeeld. In het laatste geval is deze uitzondering echter niet van toepassing indien de feiten zich gedeeltelijk hebben afgespeeld op het grondgebied van de Lid-Staat waarin het vonnis werd gewezen;

b) indien de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen een inbreuk vormen op de veiligheid of andere even wezenlijke belangen van deze Lid-Staat;

c) indien de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen zijn begaan door een ambtenaar van deze Lid-Staat in strijd met zijn ambtsplichten.

2. Een Lid-Staat die een dergelijke verklaring aflegt met betrekking tot de in lid 1 b) genoemde uitzondering, dient de soorten van inbreuken aan te geven waarop die uitzondering van toepassing kan zijn.

3. Een Lid-Staat kan te allen tijde een dergelijke verklaring met betrekking tot een of meer van de in lid 1 genoemde uitzonderingen intrekken. De intrekking wordt ter kennis gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België en wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgende op de datum van dergelijke kennisgeving.

4. Uitzonderingen ten aanzien waarvan een verklaring uit hoofde van lid 1 is afgelegd, zijn niet van toepassing wanneer de betrokken Lid-Staat ter zake van dezelfde feiten de andere Lid-Staat om vervolging heeft verzocht of heeft ingestemd met de uitlevering van de betrokken persoon.

Artikel 3

Indien in een Lid-Staat een nieuwe vervolging wordt ingesteld tegen een persoon die ter zake van dezelfde feiten bij onherroepelijk vonnis in een andere Lid-Staat is berecht, dient iedere periode van vrijheidsbeneming die wegens deze feiten in laatstgenoemde Lid-Staat werd ondergaan op de eventueel opgelegde straf of maatregel in mindering te worden gebracht. Voor zover de nationale wetgeving dit toelaat, wordt tevens rekening gehouden met andere reeds ondergane straffen of maatregelen dan vrijheidsbeneming.

Artikel 4

1. Indien in een Lid-Staat iemand een strafbaar feit ten laste wordt gelegd en de bevoegde autoriteiten van deze Lid-Staat redenen hebben om aan te nemen dat de tenlastelegging dezelfde feiten betreft als die ter zake waarvan deze persoon reeds bij onherroepelijk vonnis is berecht in een andere Lid-Staat, verzoeken deze autoriteiten, indien zij zulks nodig achten, de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat waarin reeds vonnis was gewezen om de nodige inlichtingen in dezen.

2. De aldus gevraagde inlichtingen worden zo spoedig mogelijk

verstrekt en worden in overweging genomen bij de beslissing of de vervolging dient te worden voortgezet.

3. Iedere Lid-Staat wijst op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van deze Overeenkomst de autoriteiten die bevoegd zijn de in dit artikel bedoelde inlichtingen te vragen en te ontvangen.

Artikel 5

Bovenstaande bepalingen vormen geen beletsel voor de toepassing van verdergaande nationale bepalingen inzake de regel „ne bis in idem” in geval van buitenlandse rechterlijke beslissingen.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. De Overeenkomst treedt in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Tot de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan iedere Staat op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, verklaren dat deze Overeenkomst ten aanzien van die Staat van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd 90 dagen na de datum van nederlegging.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst staat voor toetreding open voor iedere Staat die toetreedt tot de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt deze Overeenkomst in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

Artikel 8

1. Elke Lid-Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van de

nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

2. Elke Lid-Staat kan, bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte verklaring de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander in deze verklaring aangegeven grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke krachtens lid 2 gedane verklaring kan wat ieder in die verklaring aangewezen grondgebied betreft, worden ingetrokken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte kennisgeving.

Deze intrekking wordt onmiddellijk van kracht, of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

Artikel 9

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal alle Lid-Staten in kennis stellen van elke ondertekening, nederlegging van akten, verklaring of kennisgeving.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal aan de Regering van elke Lid-Staat een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toezenden.

GEDAAN te Brussel, de vijftiengste mei negentienhonderd zeventachtig in alle officiële talen van de Europese Gemeenschappen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 6, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

België	25 mei 1987
Denemarken	25 mei 1987
Italië	25 mei 1987
Luxemburg	25 mei 1987
het Koninkrijk der Nederlanden	25 mei 1987
Portugal	25 mei 1987
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	25 mei 1987

**Convention between the Member States of the European Communities
on double jeopardy**

Preamble

The Member States of the European Communities hereinafter referred to as "The Member States".

Mindful of the close links existing between their peoples.

Taking into account the developments tending to the elimination of obstacles to the free movement of persons between Member States.

Desiring to extend their co-operation in criminal matters on the basis of mutual trust, understanding and respect,

Convinced that a mutual recognition of the rule against double jeopardy with respect to foreign judicial decisions constitutes the embodiment of such a trust, understanding and respect.

Have agreed as follows:

Article 1

A person whose trial has finally been disposed of in a Member State may not be prosecuted in another Member State in respect of the same facts, provided that if a sanction was imposed, it has been enforced, is actually in the process of being enforced or can no longer be enforced under the laws of the sentencing State.

Article 2

1. A Member State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention, declare that it shall not be bound by Article 1 in one or more of the following cases:

(a) If the facts which were the subject of the judgment rendered abroad took place on its own territory either in whole or in part. In the latter case this exception shall not apply if those facts took place partly on the territory of the Member State where the judgment was rendered.

(b) If the facts which were the subject of the judgment rendered abroad constitute an offence directed against the security or other equally essential interests of that Member State.

(c) If the facts which were the subject of the judgment rendered abroad were committed by an official of that Member State contrary to the duties of his office.

**Convention entre les Etats Membres des Communautés Européennes
relative à l'application du principe ne bis in idem**

Préambule

Les Etats Membres des Communautés Européennes, ci-apres dénommés «Etats membres»,

Gardant à l'esprit les rapports étroits existant entre leurs peuples,

Tenant compte des développements tendant à l'élimination des obstacles à la libre circulation des personnes entre les Etats membres,

Désireux d'étendre leur coopération en matière pénale sur une base de confiance, de compréhension et de respect mutuels,

Convaincus que la reconnaissance mutuelle de l'effet «ne bis in idem» aux décisions judiciaires étrangères constitue l'expression d'une telle confiance, d'une telle compréhension et d'un tel respect,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Une personne qui a été définitivement jugée dans un Etat membre ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivie dans un autre Etat membre à condition que, en cas de condamnation, la sanction ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de l'Etat de condamnation.

Article 2

1. Un Etat membre peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de cette convention, déclarer qu'il n'est pas lié par l'article 1 dans l'un ou plusieurs des cas suivants:

a) lorsque les faits visés par le jugement étranger ont eu lieu soit en tout, soit en partie sur son territoire. Dans ce dernier cas, cette exception ne s'applique cependant pas si ces faits ont eu lieu en partie sur le territoire de l'Etat membre où le jugement a été rendu;

b) lorsque les faits visés par le jugement étranger constituent une infraction contre la sûreté ou d'autres intérêts également essentiels de cet Etat membre;

c) lorsque les faits visés par le jugement étranger ont été commis par un fonctionnaire de cet Etat membre en violation des obligations de sa charge.

2. A Member State which makes a declaration in respect of the exception in paragraph 1(b) shall specify the type of offences to which that exception may be applied.

3. A Member State may at any time withdraw such a declaration in respect of one or more of the exceptions in paragraph 1. The withdrawal shall be notified to the Foreign Ministry of Belgium and shall take effect on the first day of the month following the date of such notification.

4. The exceptions which may be the subject of a declaration under paragraph 1 shall not apply if the Member State concerned in respect of the same facts requested the other Member State to bring the prosecution or granted extradition of the person concerned.

Article 3

If a Member State brings a further prosecution in respect of the same facts against a person whose trial has finally been disposed of in another Member State, any period of deprivation of liberty served in the latter Member State arising from those facts shall be deducted from any sanction imposed. To the extent permitted by national law sanctions not involving deprivation of liberty shall also be taken into account insofar as they have been enforced.

Article 4

1. If a criminal charge is brought against a person in a Member State and the competent authorities of that Member State have reasons to believe that this charge concerns the same facts as those in respect of which his trial has finally been disposed of in another Member State they shall, if they consider it necessary, seek relevant information from the competent authorities of the Member State where the trial took place.

2. Information thus requested shall be given as soon as possible and shall be taken into account in determining whether the proceedings should be continued.

3. Each Member State shall, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention, specify the authorities authorised to request and receive information under this Article.

Article 5

The preceding provisions shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the rule against double jeopardy attached to foreign judicial decisions.

2. Un Etat membre qui a fait une déclaration concernant l'exception mentionnée au paragraphe 1 point b) précisera les catégories d'infractions auxquelles cette exception peut s'appliquer.

3. Un Etat membre pourra, à tout moment, retirer une telle déclaration relativement à l'une ou plusieurs des exceptions mentionnées au paragraphe 1. Le retrait sera notifié au Ministère des Affaires étrangères de Belgique et prendra effet le premier jour du mois suivant le jour de cette notification.

4. Les exceptions qui ont fait l'objet d'une déclaration au titre du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque l'Etat membre concerné à, pour les mêmes faits, demandé la poursuite à l'autre Etat membre ou accordé l'extradition de la personne concernée.

Article 3

Si une nouvelle poursuite est intentée dans un Etat membre contre une personne qui a été définitivement jugée pour les mêmes faits dans un autre Etat membre toute période de privation de liberté subie dans ce dernier Etat en raison de ces faits doit être déduite de la sanction qui sera éventuellement prononcée. Il sera également tenu compte, dans la mesure où les législations nationales le permettent, des sanctions autres que celles privatives de liberté qui ont déjà été subies.

Article 4

1. Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction dans un Etat membre et que les autorités compétentes de cet Etat membre ont des raisons de croire que l'accusation concerne les mêmes faits que ceux pour lesquels elle a déjà été définitivement jugée dans un autre Etat membre, ces autorités demanderont, si elles l'estiment nécessaire, les renseignements pertinents aux autorités compétentes de l'Etat membre dans lequel une décision a déjà été rendue.

2. Les informations demandées seront données aussitôt que possible et seront prises en considération pour la suite à réserver à la procédure en cours.

3. Chaque Etat membre désignera, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente convention, les autorités qui seront habilitées à demander et à recevoir les informations prévues au présent article.

Article 5

Les dispositions précédentes ne font pas obstacle à l'application de dispositions nationales plus larges concernant l'effet «ne bis in idem» attaché aux décisions judiciaires prises à l'étranger.

Article 6

1. This Convention shall be open for signature by the Member States. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Foreign Ministry of Belgium.

2. This Convention shall enter into force 90 days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all the States which are members of the European Communities at the date on which this Convention is opened for signature.

3. Each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, or at any later date until the entry into force of this Convention, declare that this Convention will apply to it in its relations with other States that have made the same declaration 90 days after the date of deposit.

Article 7

1. This Convention shall be open for accession by any State which becomes a Member of the European Communities. The instruments of accession shall be deposited with the Foreign Ministry of Belgium.

2. This Convention shall enter into force for any State acceding thereto 90 days after the deposit of its instrument of accession.

Article 8

1. Each Member State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Each Member State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Foreign Ministry of Belgium extend this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, as regards any territory specified in that declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Foreign Ministry of Belgium.

The withdrawal shall have effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 6

1. La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. La convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date de l'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur de cette convention, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur déclarer que cette convention est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration 90 jours après la date du dépôt.

Article 7

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhérera 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 8

1. Tout Etat membre peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente convention.

2. Tout Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente convention par déclaration adressée au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

Article 9

The Foreign Ministry of Belgium shall notify all the Member States of any signature, deposit of instruments, declaration or notification.

The Foreign Ministry of Belgium shall transmit certified copies to the government of each Member State.

DONE at Brussels, this twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven in all official languages of the European Communities, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Foreign Ministry of Belgium.

Article 9

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique notifiera à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instruments, déclaration ou notification.

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique enverra copie certifiée conforme au gouvernement de chaque Etat membre.

FAIT à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-sept en toutes les langues officielles des Communautés européennes, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de Belgique.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst wordt voorzien in artikel 6, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, tweede lid, in werking treden negentig dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op 25 mei 1987 Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen waren.

J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschappen zijn opgericht bij de volgende verdragen:

de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal bij Verdrag van 18 april 1951 (tekst in *Trb.* 1951, 82; laatstelijk *Trb.* 1987, 115).

de Europese Economische Gemeenschap bij Verdrag van 25 maart 1957 (tekst in *Trb.* 1957, 74 en 91; laatstelijk *Trb.* 1987, 116).

de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) bij Verdrag van 25 maart 1957 (tekst in *Trb.* 1957, 75 en 92; laatstelijk *Trb.* 1987, 117).

Uitgegeven de achtentwintigste oktober 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK